

Ayobovay

48. Apo ni apen Mitozid a si Matod

si Amen Poyopovan
1981-7-22 (134)

1. Masbang simina metod do ama nam, alikey pa nokanonang na, mangay na pazagpiten o ina na no Ivalino wam, mangay sira kiyana da Jivalino nira metod a miina.
2. Miratateng am, ano mangay do takey o ina na ni mina Matod am, ikongo do alikey pa si Matod a, vaoden na no maran na mehakey no ina na, ano ikaktokto na rana moli o ina nam ovayan na rana si Matod no maran na.
3. Kadadayan na so Araraw am, akman so sang, ta ano mangay do takey o ina na ni mina Matod am, ano macimoy am, to na palasapa do pantaw a, keto na nimoyan ja no maran na si mina Matod a, ano ikaktokto na rana omoli rana o ina nam, ahapen na rana.
4. O ikakma na so sang no maran na Ivalino wa mehakay na no ina nam, zazakatana o anak na no mavakes na, ta kahap ko sa akakaoen na kowane no nakenakem na, ta iyanan na do kalikey na pa ni mina Matod a anak no mavakes na.

si Matod 的文親在 si Matod 還很小的時候就死了。後來 si Matod 的母親改嫁到野銀去, si Matod 就跟母親隨住野銀村。

後來, si Matod 因為還小, 所以每次媽媽上山去挖飯時, 都由叔叔(叫後文為叔叔)來照顧他。但他叔叔對他不好, 每次都要把他捆綁, 直到他媽媽快回來時, 叔叔才為他解開綁繩。

過了幾天, 如果是下雨天, 他媽媽上山去以後, 叔叔又把他丟在屋外讓他在淋雨, 直到他媽媽快回來時, 他叔叔才把他抱起來。

他叔叔之所以要對他這麼做, 是希望得到 si Matod 的母親的所有財產, 所以百般地虐待 si Matod, 恨不得他趕快死。si Matod 小時候都是他(後文)照顧的。

5. Ano ahaben na rana si mina Matod am, to rana mapasilap a maen na, ka ji na zakatan rana, kadangang na sya rana do apoyi ya, oriwo ikaviyay na rana nimatod a.
6. Makavivoe rana si mina Matod am, mamareng rana so tatala da o maram na Ivalino wa, no teyka na rana parengen o tatala dam, angayan da rana mima-ran^a pangahahapan a mangap so among a.
7. Ano mangay sira mangahahap am, ano kadaan si mina Matod am, pagcinen na do wawa, ano teyka rana mobot ranam, mangay rana do tatala, ano mangay do tatalam, to na ngaoda no maran na paraiyin ja, ka ji na zagpitan do tatala.
8. Miratateng am, ano kavatokan rana si mina Matod am, to rana mitatangara mazikna no macita na rana si Matod a kavatokan ranam, mangay na rana pazag-piten no maran na do tatala, kangay da rana mangyid rana.
9. Miratateng am, monay ranam, ingengnen na rana o katawotaw na ni mina Matod am, maniring do ina nam,

每次 si Matod 淋很久的雨，叔叔去把他撿起來時，眼睛都要翻白，幾乎要死了。這時候，他叔叔生個火，把他烘乾，烤暖，si Matod 才從死之邊緣又活了起來。直到 si Matod 長大，懂事時，他叔叔建造了一隻船，叔叔就常帶他去捕魚。

每當他們在海上海捕魚時，如果 si Matod 想大便，他叔叔就叫他下海，解便，等到解好要爬上船時，他叔叔就把船隻划移，讓 si Matod 隨船尾游，不讓他上來。

直到 si Matod 精疲力竭，游不動時，就仰躺在水上不動。這時候，叔叔才叫他上船，然後划回岸上。

後來，他感到全身酸痛，再也忍受不了叔叔的虐待，才跟媽"說：

manngo ka ya mo ina, yabo rana o zipos ta yan,
ta yako rana ingnen o katawotaw ko wa yana ji
mangtoktoi ni maran, ta ori kakkwana, oriwo
kakkwana jaken ni maran kowana o ina na.

10. Maniring o ina nam, ning a cingowanori i ya, yapa-
miyan si yakay mo ka ni maran mo Jimasik kowana o
anak na no ina na, ning a no yamiyan pa siram,
yangay mo yaken jira yakay Jimasik kowana no anak
na o ina na.

11. Maniring o ina nam, nonam kadketan ko ri ya anga-
yan kowana no ina na o anak na, nonam yako teyraet
rana so katawotaw a yana jimangtoktoi ni maran neya
kowana no anak na, nokomowan nam, yangay ta rana
imo jakay mo kowana no ina na, kengay na rana no
anak na si mina Matod a.

12. Miratateng am, amiyan sira do pangicingan nam,
maniring o ina nam, to na nodowa no lima na, mani-
ring am, oito o yamakerang a tagakel laori yam,
oriwo angayan mo kowana no ina na, nohon kowana no
anak na, kapisyay da rana miina.

媽，我問有沒有親戚，我已經受不了叔叔的虐待。我現在覺得全身都是痛，平時，叔“對我如何如何的虐待，我實在受不了了。

媽“此時才恍然大悟說：哦，原來叔叔是這樣待你。現在只能試著去找你的外公了。他現在Jimasik si Matod說：那麼你帶我去好嗎？

si Matod的媽“說：可是我不敢去，si Matod說：可是我也受不了叔叔

百般的虐待。

他的母親說：好吧，現在就帶你去。

他們到了do pangicingan時，^{他的}媽媽用手指著，對孩子說：那個最高的深台看到沒有，你去那裡，那就是你外公的家了。si Matod說：哦，知道了。他們母子倆便各自走個的了。

13. O ina na ranam, mangay rana Jivalino wa, o anak
na rana si Matod ranam, mangay rana do akay na
Jimasik a, masasnad ranam, mangay rana do teyrala
no tomok da, kapangap na so kazapar a itowong na
so katawotaw na miray ya.

14. Miratateng am, romateng rana sira o akay nam, to
na pa sira ngamingamizinga, kapanotong da rana
so kanen da, madengdeng rana o kanen dam, migo-
wagoway rana o mavakes na ni mina Aro-so-ovay a.

15. Mamizing na ni mina Matod a migowagoway rana so
kanen dam, to na ngadkada o towong na kazapaz a,
maniring siram, ikongo ri o yamikakazaka ori kowan
da no kadowan jira, omomalalamam kowane no ama da.

16. Mapaglo rana sira so yakan dam, mamizing na ni
Matod dam, ci koman rana sira si ji da pakana yaken
kowanam, to na ngadkada o kazapaz a towong na.

17. Mamizing da nira mina Aro-so-ovay am, to da voya-
voyawa, ii namtedan o kakazamo na sya ni mina Matod
a, maniring o ama dam, ikongo ri ya, angay kamo
pala cita manganako kowane o ananak na, nohon kowan

媳"走原路回野銀去, 兒子 si Ma-
tod 則到 Jimasik 外公家。到外公家後, 找
了一個竹篩到宗柱的後面躺
著, 用竹篩蓋掩自己。

後來他的祖父他們回來了。他靜靜
地聽著他們的動靜。他們先煮
飯, 煮好飯以後, si Arosavay 的
太太剥芋頭(地瓜)皮。

si Matod 聽到 Arosavay 的太太
已煮好飯, 要剥熟芋頭皮時,
就開始抓篩子。他們聽到
到聲音, 以為是老鼠, 就不去管它。

si Matod 聽到倒湯的聲音, 心想
得回實, 他們就要吃飯, 不給我吃怎麼
行, 於是又再一次抓篩子了。

si Arosavay 以為那是老鼠, 只是
嚶嚶的走它走。這時候, si Ma-
tod 開始不停的抓篩子。Aroso-
vay 就命其子去找找看到底是
什麼東西。Arosavay 的兒子說: 好

da no ananak da, kangay da tomita sya.

18. Mangay da citaen nam, to da vawa o kazapaz am,
to da cita o tawo, o tawo, asyo ka ya kowan da,
kapivangon na rana ni Matod a, maniring am, yaken
rana yem, si Matod ko kowana sira, mamizing na no
ama dam, nona ale si vapo ri kowanam, mangay na
ahapen a kapakobot na rana.

19. Maniring o akay nam, kokay si kipong a, yaka nimayi
a kowana, yatentakamo rana yem, ji takamo pa angan,
ta ariyan ko pa si vapo wan, ta makarilaw an kowana
sira o ananak na, kano mavakes na, ka ji dapa
anganan na asa ka vahay a.

20. Miratateng am, ariyan na rana si Matod so ovok ta,
maminda do pisagatana o ovok na, do ka ji na ngi-
riyan ja no meran na Ivalino a, mehakay no ina na,
kari na rana ja no akay na si Mina Aro-so-ovay
Jimasik a.

21. Teyka na ariyan rana no akay nam, koman rana sira
teyke rana sira koman ranam, mamahemaha rana sira,
katò na rana macitovongan jira ni Matod do akay

他們就到屋內去找。

他們翻開Tomok後面的簾子。
嘩一跳說：哇，是人。你是誰？
si Matod起來說：我叫si Matod
Arosoyay聽到這個名字，便想道：
那可能是我的孫子。就進去把他
牽出來。

Arosoyay說：我可憐的外孫啊，
你什麼時候來的？又對家人說：
待會兒再吃飯，讓我先為這外
孫理個髮再吃飯，他很可憐。他
一家人就暫不吃飯。

Arosoyay便為他理髮。si Matod
的頭髮長及肩。自從跟隨母親
到野銀以後，他的叔叔從不曾給
他理過髮。所以，Arosoyay看見他
以後，第一件事便為他理髮。

si Matod理髮完以後，大家才吃
飯。吃過飯後休息聊天。si
Matod從此以後便長居在外

na Jimasik a macivahay jira.

22. Miratateng am makavivoe rana si Matod ranam,
maniring o akay nam, angay kamo pikikitan si maran
mo kowane sira o apo na rarowa, nohon kowan da,
kangay da rana mikeykeytan a mimaran na, apo na
ni mina Aro-so-ovay a.

23. Matataoyi rana o vowovowong na no keytan dam, ma-
niring o akay dam, manngo wa ya rana matataoyi o
vowovowong na no keytan nyo wan kowane sira o apo
na rarowa, nohon a ya rana matataoyi o vowong no
keytan namen kowan da no apo na rarowa.

24. Maniring o akay dam, no ya rana matataoyi o vowong
no teykan nyo wam, angay kamo pala pangotas so
vowong no macakeyten nyo kowane sira o rarowa ka
apo na, nohon kowan da no apo na, kangay da rana
mangotas so vowong no macakeyten da.

25. Miratateng am, teyka rana sira mangotas so vowong
no keytan dam, omoli rana sira, o nikotas na ni :
Matod a vowon no keytan nam, todna kavowong no
keytan na o nikotas na.

公家裡。

si Matod 長大以後 si Arosovay 對
他的孫子和外孫 si Matod 說：你
們去種山芋頭。他們說：好。他
們表兄弟倆就上山去開墾園地
種山芋。

過了一陣子以後，^{他們種的芋頭葉子已長的很} Arosovay 問他們
說：你們種的山芋葉子是否很
茂盛了。孫子回答說：是啊。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

然後 Arosovay 又對他們說：
如果你們的瓜芋已經種活了，那
麼你們去你們的山芋田摘取你
們各自種的山芋的葉子。兩個孫
子說：好。他們就去摘採芋葉。

兩個人各摘了一^些葉子帶回家給外
公(祖父)看。si Matod 摘的葉子
是普通的葉子。

本應該改為 si kaka, 因為他們都是 Arosovay 的孫輩。

關係是表兄弟, 不是叔侄關係。
(kateysa) (mimaran)
ni

26. O nikotas na no ^{Kataysa} maran na vowong no keytan nam,
vowong no niyarako na keytan nam, oriwo nikotas
na, mangay da ipacifa do akay dam, citaen na o
vowong no keytan na ni Matod am, todapiya citaen
na, o vowong no keytan no marana apo nam, movong
a apiya.

27. Maniring o akay dam, o keytan rana ni yapo ni
Matod rana yam, abo do apiyaha o ko citaen, o
vowong no keytan na ni ^{Kataysa} maran mo yam, yapiya, ta
yapiya o vowong na kowana no akay da o rarowa ka
apo na.

28. Maniring pa o akay dam, angay ^{Kataysa} kamo pala pangna
mangapoko wan kowana no akay da, nohon kowan da
no rarowa ka apo na, kangay da rana mangna so among
no rarowa ka apo na ni mina Aro-so-ovay a, noci
makamong kamo wam, ji nyo ngiosoi do pangnan nyo
wa, to nyo ngoliyan jaken kowana no akay da, nohon
kowan da.

29. Miratateng am, makamong rana sira so among o apo
na ni mina Aro-so-ovay am, to da ngamiznga o akay

他的maran則摘他的山芋中
葉子最大的。祖父看了看他們摘
的葉，si Matod摘的芋葉看來還可
以。而他看另一個孫子的
芋葉時不但大，且很漂亮。

Arosouay 對他們說：我看了你
si Matod 摘的葉子，只能說是普
通的。但是你的maran的葉子
就比較大比較漂亮了。

看完芋葉之後，又對他兩個孫子說：
現在你伊月去釣魚好嗎？他們說
好呀。Arosouay說：你們只要釣
得一條魚就行了。而且釣到了，直接
拿回家來給我看，不要把魚從魚
鉤拿下。兩個孫子說好。

他們釣到魚之後，就按照祖父
的話，不把魚取下來，帶回家給祖
父看。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

da, ka ii da ningosowan do among da, koli da rana,
o nimamong na ni Matod am, lingpos a, o nimamong
na no maran nam tengara.

文看。si Matod 釣到的魚是 lingpos
另一位孫子釣的是 tangara。

30. Mangay da ipacita do akai dam, oya o yamen nimamong
mo yakey kowan da no apo na, macitolang do iktan
da, amiyen do pamasilan da, maniring o akay dam,
ning a yakamo nimoli rana mangapoko, kowana sira
o apo na.

到家後，跟祖父說：祖父，這是我
們釣的魚。魚掛在魚線上，
祖父說：你們回來啦。
哦，

31. Citaen na o among na ni Matod am, tangara citaen
na o pangnan nam, kilangitan na.

祖父看了看他們的魚，si Matod
的魚是 lingpos，整個魚鉤都吞了進
去。另外那個孫子釣的是 tangara，而
且魚鉤鉤在魚的嘴。這次 si Mato-
的表現較好，但他沒講出來。

32. Oriwo nililendaman na sira so apo na ni mina Aro-
so-ovay a. ³¹ 這是 si Arosavay 就探他兩個孫子的情形。

33. Miratateng am, mateteneng rana sira o rarowa ka
apo na si Matod a, kano ^{kataysa} maran na ikararowa na apo
na ni mina Aro-so-ovay a, kangay na rana ⁿ sira
ipanatavehey so macemavakes da no apo rarowa.

Arosavay 的兩個孫子都已經很
大了，開始幫他們找媳婦。

34. Kangay na nira no akay da Jivatas a, masasnad
siram, maniring o akay dam, iwangi kamo yamen
kowana sira o Ivatas a, sirano sira ori kowan da
no Ivatas a.

Arosavay 首先帶他們到 Jivatas
一個家。Arosavay 對屋裡的人說：
請 給我們開門。裡面的人說：
他們是誰呀！

31. ①: lingpos a. nizek na o pangnan na, to na
吃. 吞
piyana do oned na no akay da o Kapiyapiya
na ni Matod a, citaen na o among na no
ikararowa na ni Matod am.

35. Maniring sira o ananak nam, sira akay Jimasik,
ning a ano siram, pasdep kamo sira, ano sirakey
mo Jimasik kowana no ama da, kapasdep da rana
sira.

36. Maniring sira o Ivatas am, ikongo o yokoyokod ta
kowan da sira o Imasik, maniring sira o Imasik am,
nona yamen rana yam, yamen todey yamiyamizinga
sivita yam, piya no tovoyin nyo ji apo wam kowana
no akey da Jimasik a.

37. Maniring o ama da Jivatas am, ning a cingowenori
i ya, ji namen novoi sya, a sinori si yapo mo
kowana, nona si Matod, ning kowana no ama da Ivatas
a, kapitodae da rana do tametamek a, kangay da
rana kapacieza na jira no mavakes a anak no Ivatas
a kato da mangonongan do rarahan a.

38. Amiyen sira Jivazaz am, karawan sira, maniring o
akey dem, yanameraw rane mangapoko wa, pacieza
rana ji apo kowana no akey da o mavakes a Ivatas
a, nohon kowana, kangay na maciez do ikararowa na.

39. Maniring o akay nam, ji ka macieza jiya ori, ta si

開門的小孩對他的父母說，是
Jimasik的阿公他們。他們說：
若真是他們，就請他們進來吧。
他們就進去了。

Ivatas人說：今天來，有什麼事嗎？
Arosovay說：是這樣的，我們來尋
你女兒的意思。可是不曉得你們願
不願人他嫁我的孫子。

Ivatas^該的文親說：哦，原來是這樣
沒問題，我願讓小女兒嫁你的孫子。
你孫子叫什麼名字？Arosovay說：叫
si Matod。哦。就這樣，雙方交換
信物。然後Ivatas的小女孩便跟
他們走了。

當他們走經Jivazaz時，天將亮了。
Arosovay對那小女孩說：天將亮了，去
跟我的孫子一起走吧！小女孩說：
好。但因他不知道那位是他先生，便
和Arosovay的另一孫子一起走。

Arosovay說：不是他，他是你們

Kateyso.

maran mori ya, o yamenmanma ori o mangay mo pa-
ciezan, ning a ori i kowana, kangay na rana macieza
ji Matod a.

40. Maniring o mavakes am, oyaha o yamaraet teya k
kowana no nakem na, kato da mangonongan do rarahan
a, mangay do ili da Jimasik a.

41. Masasnad rana sira do ili dam, mangay rana sira
romateng do vahay da, koman rana siram, koman sira
so asin a, matarek rana sira do dang a, amiyen so
kanen da itoro na no akay nam, apepere a, ikadowa
naraw am, akman so sang, ta koman sira soasin a,
ikatlo da raw wam, koman pa sira so asin a.

42. Miratateng am, maniring o mavakes nam, yata to-
dangan so asin neya, yabo rana o ahakawan ta ya
kowana no mavakes na, nohon na asyo o ahakawan ta
mo kipong kowana no mehakay na, to na ngililandama
o mavakes na, ala miraeraet yang kowana no Mehakay
na o mavakes na tawo Jivatas a.

43. Miratateng am, ikalima da araw am, madagdag am,
koman pa sira so asin a, teyka rana sira romiyag

的 maran. 走在前面的那位才
是。小女孩說：哦。然後，跟上 si
Matod. 跟他一塊兒走。

小女孩看了 si Matod 之後，心裡想：
我的先生原來是這位，好西鬼阿。
就這樣，他們一起走，回到了 Jimasik 去。
他們到家後，他們另立小屋，開始
過新生活。每當他們吃飯時，每餐
都是吃鹽巴。雖然有時，外公會給
他們飯，但量不多，自從女孩嫁來的
第一天起，就開始吃鹽過活。第二天還
是這樣，第三天，他們還是吃鹽巴。

說：為什麼每天都要吃
鹽？難道你一塊田都沒有嗎？si
Matod 回答說：是的，我們真的沒
什麼田。si Matod 只是想試“他太
太是否肯吃苦，他想：這女孩不知會不
會因此而嫌棄我？”

第五天早上，他們依舊吃鹽巴。
吃過早餐後，si Matod 心裡想：

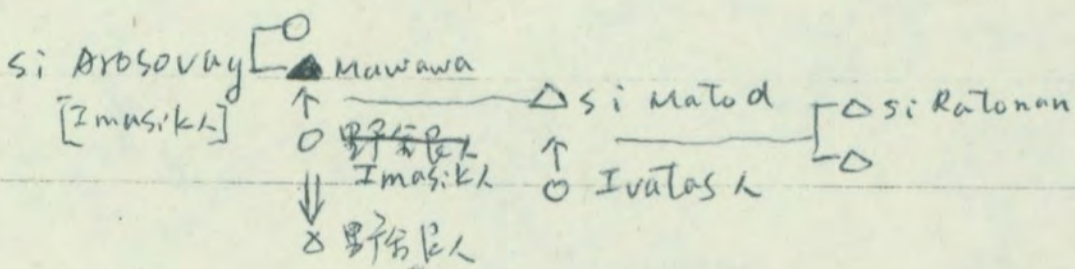
a nikomah so asin am, maniring o mehakay na si
 Matod am, ikasi na rana o mavakes na todangan so
 asin nam, pandana ori ya jiyaoya niyaken na, ji
 miraeraet kowana no nakem na.

44. Maniring am, yaten rana mo kipong am, mangay ta
 mamareparengan a, apen mo o manpoi mo an kowana ni
 採薪
 mina Matod o mavakes na.

45. Maniring o mavakes nam, mangay ta ta ikongo o
 kanen ta kowana no mavakes na, abo rana o itoro
 dakay ta kowana no mehakay na ni Matod, nohon kowana
 no mavakes na, kahap na rana so manpoyi na, kapieza
 da rana somibo wa mangay do takey a.

46. Masasnad rana sira do soli dam, abnebnengen na ni
 Matod a mehakay na o mezisay a ranom do soli da,
 sino o soli da, sino o soli yang kowana no mava-
 kes na, sira kayta o soli kowana no mehakay na,
 ning kowana no mavakes na.

47. Miratateng am, to sira nanang do teyngato wa, kato
 na benebenengan so mikazizisay ya ranom a, maniring
 o mavakes nam, pibabagbagan o asi na kowana maci-



他被妻子感動了。si Matod 說：可以了。
 到現在他還沒對我說什麼氣話，
 他不會嫌棄我的。si Matod 給他吃
 了五天的鹽巴，也不埋怨。si Matod
 被感動了。

他對他太太說：我們上山去，順便
 拿你的背籃。

他太太說：去做什麼？我們不去找
 飯吃嗎？si Matod 說：外公也許
 會給我們一些飯哪。他太太說：
 好吧。拿了背籃，走上山去了。

他們到了他們的芋田，^A所種的田，
 只要看見田邊有被水沖壞了的田埂，
 si Matod 就把他堵起來。他太
 太看到他這樣做，就問道：這是
 誰的芋田，這是誰的芋田？si Ma-
 tod 說是外公的。太太說：哦。

他們就一直往上面去，每當si Ma-
 tod 見芋田田邊有裂處，他就把它
 整理好。他太太看見露出的芋頭莖塊
 說：pibabagbagan (讚詞，也有死之意，羨
 慕)：你看它的莖部(塊根?)。

galagal ja.

48. Maniring o mehakay na si Matod am, yamo pacigalagan ja ji ta ngana dakay tan kowana o mavakes na, taonam asi pa ya no soli kowana no mavakes na o mavazotovota ranom a.

49. Mangsae rana o mavakes nam, maniring am, kapakari-law dakay tam, ji mo rana abnebnenga ta, mahay ta do angayan ta kowana no mavakes na, makarilaw sirakay ta do ahakawan da kowana no mehakay na o mavakes na.

50. Miratateng am masasnad rana sira do tozongan nam, someyked ta dojiya, ta mamahamaha ta pa kowana o mavakes na, beken a mamahamaha ta do jiya kowana no mehakay na, kapamahamaha da rana paspospoen na o mata na no mavakes nam, ahakawan da pa ya dakay ta, wanjin o yada nitoro jimo wa ahakawan ta kowana no mavakes na.

51. Maniring o mehakay na si Matod am, yako kwakwan pa mo kipong am, yaten o ahakawan ya, mangap ka do nirarako na so asi van, a mangay ko pa mangayo do

50.0: ipamahamaha ta, makeykayi ta do angayan ta. kowan no mavakes na,

她先對 si Matod 說: 不要這樣過份誇讚對方的芋頭。他太太說: 可是我不曾見過如此大的芋頭。真的很稀奇。

他的太太說的有些不耐煩了的說: 是很同情祖父他們啦, 不過怕到了目的地時已太晚了, 所以你就不要再整理那些損壞了過的田好嗎? 他的先生說: 可是不管這些壞了過的田, 祖父他們很可憐阿! (不忍心看見祖父的田壞了都不管阿!)。他們到了最上面(源頭), 我們在這裡休息一下吧! 他的先生說。"為什麼要休息? 什麼時候才能到達我們的目的地呢!" 他的太太說。"不, 休息一下吧" 先生說。他們就在那裡休息。他太太望過去走過的芋田, 說: 這還(都)是祖父他們的田嗎? 他們給你的田是哪一塊呢?

si Matod 說: 其實阿! 這些都是我明的田, 沒有別人的田在其中。你呢, 就挖最大的芋頭, 我到

teyngato waito, caha ta makeykayi kowan o mavakes
na.

52. Maniring o mavakes nam, nohon kowana, katanang na
rana no mehakay na, o arowa kagling dam, to na
sira posoka, omosok sira o kagling dam, babababab
----- kowan da do osokan da masazi da o mavakes
nam, voyaon na sira, o yakot no manpoyi nam, toda
ngazayida no ayi dam, todalowalolog a kavay na si
sira so kagling a.

53. Tomolaw o mehakay na do mavakes nam, wanjya sira
ori kowana no mehakay na o mavakes na, ori rana
sira do ilaod sira pamagbag kowana no mavakes na
do kani somezi da so manpoyi na nimalowalolog a
nimangay do teyraem a.

54. Maniring o mehakay na si Matod am, mo avayan sirang,
kagling dakay tang kowana, kangay na omrakep so
singae da do kagling da, kangay na rana do
mavakes na.

55. Masasnad rana do mavakes nam, abowata pa o niyahap
na asi no soli ya, maniring o mehakay nam, wanjin

上面去砍木柴，很快就會回來。

他的太太說：「好。」

si Matod就去了。然後把他的羊一直趕下去。羊群經過他的太太的所在，她就和牠們趕走。有隻羊不小被她的背籃的帶子絆到，使她的籃子滾了下去。她就罵那隻羊。

si Matod下來時，問他太太說：「那些羊往哪裡去了。他太太說：「那些要死的羊，都往下面跑去。」因為羊使她的背籃滾下去，所以她用了「死羊」的字語。

si Matod說：「不要這樣咒羊，那都是什麼牠們的羊，語畢便下去追捉羊群中最大的一隻，帶到太太的面前。」

他看見他太太一個羊頭都還沒控就問道：「你控的羊頭呢？」（怎麼沒控！）

japa o yamo niyahahapan kowana o mavakes na, nona
yaken ranem, yako jitomangap, ta yako ikanig si
yakay ta kowana no mavakes na.

他太太說：哦，我不敢挖，不好意思
男挖祖父他們的芋頭。

56. Maniring o mehakay nam, keypong kaya, abekena yaten
ya mangap ta rana so vaon ta dama ta, da ina ta
Jivatas kowana o mavakes na, ning kowanam, mangap
rana sira so rarakwa asi no soli da.

si Matod 說：親愛的，我的好妻子
告訴你，這全都是我們的芋田，
快挖芋頭吧！我們要帶禮物(品)去
看住 Jivatas 的爸媽。他的太太說
=好。

57. Makanaob rana siram, omoli rana sira, omrateng rana
sira do vahay dam, manotong rana sira so kanen da,
makarotong rana sira so kanen dam, omagza rana sira.

他們挖好以後，就回家去了。然後煮
飯、吃飯。

58. Madagdag ranam, manotong rana o mavakes na so va
vaon da mangay do ama da do ina da, o mehakay na
ranam, igowan na rana o kagling a, kasazab na rana
ja.

第二天早上，si Matod 的太太煮飯
要帶去 Jivatas 的禮物。si Matod
則負責殺羊、刺羊喉、燒羊毛。

59. Teyka na rana sazaban ranam, oyasan na rana no
ranom a, kaparepareng narana sya, kapangilap na so
mataen da, teyka rana mangilap so mataen dam, ma-
ngmata rana sira.

si Matod 燒羊毛。燒完後，洗刮羊
皮上的污垢。鮮割。切肉片。然
後他們吃生羊肉片。

60. Teyka rana sira mangmata ranam, dengdengen da
rana o avik na, ta ipangaza da so zipozipos da,

吃過生肉片之後，煮熟 3 的羊隻。
分給親戚們。另半個羊不煮。

o kasisi nam, ji da nidengdeng, ta yakan da do
vaon da soli ya.

作為他們^{玉看}給父母的禮物。

61. Miratateng am, madengdeng rana o vaon da soli
yam, kozongen da rana kano kasisi no kagling a,
kapakapiya da mivinavinayowan a, kangay da rana
do nyapowan da do Jivatas a mivaovaon na.

要帶去的禮物——羊頭煮好以後，
裝在竹籃裡，上面放^{什麼}，夫妻倆
盛裝帶着禮物到 Jivatas 探望父母。

62. Masasnad rana siram, isaray da sira no nyapwan
da, siramakong a sira inakong kowan da o nyapowan
da, sira manganakong kowan da sira no nyapowan da.

si Matod 的父母見他們到來，
好歡喜。si Matod 夫婦倆見父母，
說：爸、媽你們好。他們的父母說：
你們好。

63. O vaovaon da ranam, babaen da rana no ina na kano
ama da, citaen dam, kasisi na no kagling a, asa
piyayo o madengdeng a soli ya, kangay da manci
no zipozipos da, mangay tomita sya so vaovaon da
no anak da.

他們把禮物放下來以後，父母親
便叫^{什麼}把禮物拿出來，有半隻羊和
一大盆熟羊頭。然後去叫
他們的親戚們來看他們的兒子
帶來的禮品。

64. Malovot rana siram, vongovongowan da rana o kasisi
no kagling a, kapangilap da so asisi na kano
kasisi no zagaw na mataen da, mateyka rana sira
mangilap so mataen dam, vonongen da rana jira,
kapangsem da rana.

親戚們都到齊以後，他們才切開那
半隻羊，然後切下一半的羊的脖子肉，切生肉丁，再分
均分大家吃。

65. Teyka rana sira mangsem ranam, dengdengen da rana

吃完生肉^兒之後，剩下的半羊肉下鍋

o viniyay a, maniring o anak na do nyapowan nam,
yaken ranam, komaro ko rana, ta to namen nangan
so asin a, manakenakem ko wam, tana makasangeznan
kowan ko wa.

66. Miratateng am, kalima ko araw am, mangay ta mama-
raparengen a, ahapen mo o manpoy mo kowana yaken
niyaci nyo wa, maniring ko wam, mangay ta, ta
ikongo o kanen ta kowan ko, caha ta ji da rana
mantan yaten so kanen ta nira yakay ta kowana
niyaci nyo wa, nohon kowan ko wa, kengay namen
rana do takey a.

67. Masasnad namen rana do ahakawan na niyaci nyo wam,
to na benebenenga o mazisay a ranom a, maniring ko
wam, sino o ahakawan neya kowan ko, maniring siyaci
nyo wam, sira yakay ta kowana yaken a, kato namen
nanangan do teyngato wa, amiyen namen do tozongan
na ranam, someyked ta do jiya kowana yaken a, nohon
kowanko wa, kaseyked namen rana, toko mimwamwang
do asi no soli ya.

68. Maniring siyaci nyo jaken nam, mangap ka do jiya,

@65. ko pala so araraw am, si ji namen angan so
kanen am, jabo o ka ji ko ngarowan.

去煮。siMatod的妻子 她的父母
說：爸，媽！我本來想要離婚，
因為打從我嫁給他的第一天起
就天天都吃鹽巴。後來我想：忍
十天看，若是在這十天沒有吃「飯」，我就離婚。
但婚後第五天，他跟我說：我們
一起上山去，順便帶著你的背籃。
我說：一起去！那晚餐和明日的
飯怎麼辦！他說：外公總會給
我們一點吧！我說：好，就跟
他一起上山去。

到^到他開墾的芋田時，每看到田
還有裂損的地方，他就把它弄好。
我問他，是誰的田，他說是外公
的。然後我們一直往上走。走到最
上面的芋田時，他對我說：我們
就在這裡休息吧！我們就在那
兒休息。當我看見芋頭塊整都
很大時，我感到非常的訝異。

後來，你們的女婿跟我說：你就在這
塊田挖芋頭。

mangay ko pa mangayo do teyngato ito an kowana
yaken a, to ko mangap ta ji sira makamo sira
yakay ta kowan ko wa.

69. Maniring siyaci nyo wam, caha ta beken na kadowan
sira yakay ta kowana, kangay na rana do teyngato
wa, yaken ranam, ji ko adkeci o kapangap ko so asi
no soli, ta ikamo ko sira yakay, ta to ko mangap
ta, piya no ji da yaken oyan ni yakay am, kowan ko
wa ka ji ko mangapan so asi no soli ya.

70. Miratateng am, to ko a mizing o bababababab kowana
mikalowalolog a omosok a, o ikong ori kowan ko wam,
to sira ningi yam, arowa kagling a, o mangpoy ko
wam, to da naziya kalowalolog na do teyraem a,
kavay ko sira.

71. Niyavayan ko siram, nicingiyan na rana niyaci nyo
wa, maniring am, yamo avayan so kagling dakay tang,
a wanjin sira ori kowana yaken a, ori rana sira
do teyraem, ning kowanam, to rana malalayo wa
omonot do aro wa kagling a, o singaeh dam nimangay
na nirakep a.

我上去檢木柴。“我怎麼好意思在
外公他們的田挖芋頭”我說。

你們的女婿說沒關係，外公
又不是外人。然後他便上去了。而
我，根本不敢挖芋頭。因為我想到
那是外公的田，不好意思挖“高
一挖了，給外公罵多不好。因此我就
沒有挖。

不久，我聽到石頭(物)滾落的聲音
我想：那是什麼呀！後來，看見一羣羊
奔過來。還有的不小心撞翻了我籃子。
為此，我還把他們罵了一頓。

就在我咒罵那些羊的同時，先生剛
好來到，聽到我在罵羊。他說：怎麼可
以罵外公的羊呢！他們往哪邊去
了？我說：就在下面。他就用藍色
的表捉羊羣中最大的一隻。

72. Mayi jaken am, abowata pa o niyahahapan kowan a
kanen namen a kano vaon namen a, maniring syaci
nyo wam, wanjin ja o yamo niyahahapan neya, yaka-
makongo wa yamo ka ji mangapan a, makeykayi ta ya
kowana yaken a.

他來的時候，我一個芋頭都還沒
挖，包括我們的飯和我們要帶來
的行李。你們的女婿說：你挖的芋
頭呢？你怎麼不挖，我們什麼時候
才能回家呢？

73. Yako maniring am, yako mangap ta yako janigan si
yakay ta kowan ko wa, maniring si yaci nyo wam,
yako igamo jimo wam, ikasira kay ta mo kipong a,
yaten neya, mangap ta rana kowana yaken a, yamen
kapangap rana.

我答說：外公的芋頭，我怎麼好意思
去挖嘛！他說：我是跟你開玩笑
的。這根本不是外公的芋頭，全都
是我們的，快挖吧！那時，不下田挖
芋頭。

74. Ko maniring doned ko wam, oyod a soli namen neya,
ayoyi ta ji ko ngaro wasyo kowan ko mo ina mo
yama, ta tana ahakawan da, tana viniyay dam, to ko
rana mingan a, taona to nemen angani so asin na e
syo wa, ililamdandam na jaken saon na syo kowan ko.

那時我暗自喜悅：慶幸沒有及早離開
看過他們的田，羊之後，我真的好高興
好滿足。也就在那時候，不知道，我
們吃鹽巴的那些日子，原來是在試
探我的。

75. Maniring o nyapwan nam, ji ko mancan na syo manga-
nako wan, matarek jirakay mo Jimasik a minakem a
tawo wa, nililamdandam na jimo o kakan nyo so asin
niyaci yam, oyod na nakem kowan mo o kapakililam-
dam da no minakem a tawo ya manganako kowan da no

他的父母親說：早跟你說過，他們
是有聲望的人，怎麼可能會以吃鹽
過生活？他只不過考驗你是否肯吃苦
的人。要知道他們這種人，是最會
考驗人的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

nyapwan da o anak na.

76. Miratateng am, madengdeng rana o viniyay ranam, vonongen na rana no ama na do zipozipos da, teyka na rana vonongen ranam, koman rana sira asa ka vahay a.

77. Mateyka rana sira koman ranam, mawalawalam rana sira, keysan da miyaven do vahay do nyapwan da Jivatas a mina kasaep a.

78. Madagdag ranam, mangay rana sira mangap so vaon da o ina na kano anak na, mavakes a pinazagpit na ni Matod do Jimasik a yako jatenngi o kani mangap na so viniyay no ana da Jivatas o ivaon da jira do anak da icarowa da Jimasik.

79. So ji ko maciiniya so kanivaon da jira so viniyay a makadekadengdeng rana siram, koman rana sira, teyka koman sira ranam, kozongen da rana o ivaon da jira do anak da, kangay da rana Jimasik no anak na kano mehakay na.

80. Oriwo nipipapiya na ni Matod a ji na napangtoktowan no maran na Jivalino wa nikarowan na no ama na ni

羊肉煮熟以後，他的父親把它均分給家人和親戚們，然後大家才一起用。

他們吃過飯以後，閒聊。si Matod 夫婦也在 Jivatas 住了一夜。

第二日早上，si Matod 的妻子叫果因上山挖芋頭，給他們帶回去。至於他(們)有沒有殺羊或豬給他們帶回就，就不太清楚了(報導人說的)

我就
不提他們有畜殺牲回禮的事。
他們煮好芋頭以後，他們先吃飯然後就把熟芋頭裝籃，si Matod 夫婦回 Jimasik 去。

si Matod 的情境(處境)漸漸好轉起來。在他離開虐待他的叔叔以後。

? [matod 的父親因為什麼(Arosovay)的誤會被迫離開家逃亡，使其因改嫁到野蠻]

Macivosoyi ya.

81. Miratateng am, kadadayan na rana so awawan ranam, miyanak rana si Matod a so mehakay a, monay ranam, miyakan so ikerarowa na, o rakerakeh a anak nam, siratonan, oriwo ngaran na no rakerakeh a, anak na ni Matod a.

82. Miratateng am, o anak na ni mina Matod dam, ori rana o nimasipinganangana rana do Ivattan a ori ya, kapasipinganangana da no Ivattan a kano anak na ni mina Matod a si minaman ratonan a Jimasik a.

83. Monay rana do awawan ranam, ikinanaet da no tiesa ka ili ya mikagagan so tawo o Ivattan am, to sira miyokoyokod o mararaten a maraet so nakenakem a.

84. Maniring siram, mangay takamo paltogan na zakaten o kagagan na tawo do iarla, ta tolang a mikagagan so tawo wa yamanginanaet do yada kavaovaon ja kowan da, nohon kowan da no kadowan jira.

85. Miratateng am, mangay rana sira do avang da, kapakarala da rana mayi do irala, macita na sira no

過了幾年後, si Matod 得子, 叫 si Ratonan. 後來面生時, 也是男的, 名叫 si Matod.

[矛盾: 女婿次子同名?]

到了 si Matod 的下一代, 也就是 si Ratonan 開始才有和 Ivattan 人往來。Ratonan 長大以後, si Ratonan 也上了 Ivattan 船。

過了好幾年以後, 別的島民很忌妒 Ivattan 人交上 Yami 朋友。於是那些存心不良的人開會研議事情。

研商的結果, 說: 我們去把他的那些朋友射死; 人家都沒交到 Yami 朋友, 只有他交上了。Yami 朋友常給他很多禮物, 實在令人忌妒。部份人說: 好!

商量好以後, 他們便搭船到蘭嶼來。si Ratonan 同船來。

koyoyod na Imasik a si minaman Ratonan nam, nona
oya rana sira o koyoyod ko wa, yada tongaiyi ya
do beken na yokoyokod namen neya, ala yamiyan
so yokoyokod namen neyang a, yana ipanci jaken
kowana ni mina Ratonan na koyoyod na tawo Jima-
sik no Ivattan a.

86. Kangay na rana somdep do vahay a ombaba so talili
na cininon kano pacinoken na, kosok na rana nima-
kapiya nimanglingling ta, mangay omapanala sira do
cinapsapsan-no-vinaha do Jipamanowan na tomoratod a.

87. Masasnad rana sira do vanowa Jimasik o mararaten
na mangay omliman so kayokod na no Ivattan na si
yaman Ratonan na, citaen da do pasalan Jimasik am,
kongkwan no arowa tawo wa mangay tomaza sira.

88. Miratateng am, to da sira malipalita citaen a
kalan da so kanganangana na no Ivattan a, wanjin
jiya jira ya kowan da, nona wanja jira ya kowan da
no kadowan jira, ji da panbonga o avang da, o ta-
taloran da o nipagcin da, ji sira nimitakad do
kacan a to sira waorag do wawa.

漂洋

他想：欸，我的朋友怎麼來了：今
不是我們約定見面的日子啊！他
許臨時有事與我相告吧。那
個 Ivattan 人的雅美朋友這樣想。

然後他就進屋裡取出 cininon
衣和手環，穿好衣服後便下去到
海邊的 Jipamanowan 處坐待。

那艘載有壞人的船進港以後，看
見很多人在海邊。而這些人都是因
為看見有船來，才下去，準備幫忙
推船上岸的。迎接他們的。

那艘惡人船進港後，只將汽艇
下船。艇上坐了幾人靠近岸邊找尋
Ivattan 人的朋友 si Ratonan。而他們真正
的船並沒靠岸，也沒拋錨。

89. Gomcin sira do tataloran dam, abo o paoben da,
ta ji sira pa mipaoben no kakkwa, o paltog dam,
oriwo niyahap no asa ke tawo wa, ka ji na mapacitan,
ta zevengen da no kadowan jira, so ji na makacitayi
sya ni mina Ratonan na.

乘座汽艇的那些人，上岸時，身上沒帶槍，因為以前還沒有槍，可是有箭，他們當中就有一人帶箭，但沒讓人發現。因為他躲在其他人身後，所以 s: Ratonan 不知道他們帶了箭來殺他。

90. Miratateng am, kalaen da, citaen si mina Ratonan
nam, do arowa tawo wam, abo wa, to da nita no
kadowan jira do Jipamanowan dopsapsa no vinaham,
amiyan so tawo wa tomoratod a, makapiya nimanglinglit a.

他們從人群中尋找 s: Ratonan，可是找沒有。他們當中看 Jipamanowan 時，發現那裡坐著一個人，打扮得很整齊。

91. Maniring siram, ala oito o, ta yana kapakapiya
nimanglinglit teya kowan da, nona ala oyaha kowan
da no kadowan jira, kato da pasngenan so vazangay
da.

他們說：會不會是那個他穿的衣服，穿著這樣整齊，有的說：也許吧！他們就把船駛近那處。

92. Masngen rana siram o mipinan so paltog dam, to na
manizitan na omnenet so paltog da, ala apiya rana
ori kowanam, tonamtadan o paltog dam, tonelema,
mangay ji mina Ratonan a, kangay na manogasogat do
tataozan na, kato na nazkeman na mazakat ni mina
Ratonan na, kanganangana na no Ivattan a.

駛近之後，拿弓箭的那位，便瞄準他，一射，正好射中 s: Ratonan 的心臟。s: Ratonan 立刻倒地死亡。他倒下後，那艘船見他倒下後，立刻轉向逃走了。

93. O mararaten na Ivattan na nimaltog jam, macita da manangowam, to sira rana angay do avang da, katokad da rana mangay do pongo da do Ivattan a.

射死他的 Ivattan 島惡人看見他倒下以後，很快的上了船，然後便遠離了本島。

94. O arowa tawo ranam, macita da o tawo Jipamanowan na manangowam, o yada nizakat si yama mo kowan da sira o anak na, kapipalalayo da mangay tomita sya, citaen dam, amiyan o paltog da manogasogat do tataozan na, oitowa yada nipaltogan da kaba-bag kowan da, kavay da sira so nimzakat sya mararaten na dedeh a.

眾人看見坐在 Jipamanowan 的人倒下。“哦，你的父親^他們被害了”他們對 Ratonan 的孩子說。他們就趕快跑過去看他，一看箭插在他的心臟部位，“哦，原來是被那些^要死的人射中死的”。他伊月就一直罵那些坏人。

95. Miratateng am, kasamosamorongan da rana loli do vahay da no anak na kano zipozipos da, kano kiliyan da, ta akma da yi panisiringen na asa ka ili Jimasik a.

然後，他的孩子和親戚、村民們將他抬回村莊。因為他像是他們 Jimasik 村的領袖一樣。

96. Amiyan rana sira do vahay dam, isdep da rana do vahay a, kabonbon da ja no talili ya, kavqovaod da sya no ovid a, kangay da rana niya do kanitowan a, mangay da ibobo wa, ka jida nimalovotan na asa ka ili ya nimangay do inawan na.

他們把他抬到屋裡，蓋上衣服，把他捆起來，抬去墳場埋葬。但是村人沒有全部參加葬禮。

97. Teyka da rana ibobo ranam, omoli rana sira do vahay

埋好後，他的家屬和參加葬禮

da, kalavi da ja asa ka vahay a, kano kiliyan da
do keynakem na tawo wa, pacilocilolowan da no
kiliyan da, akma da yi panisirengen a.

的人回村去。大家莫不悲憫地
憐惜這位村中的領導人物。

98. Oriwo manpandan na ni mina Ratonan na anak na ni
mina Matod a kanganangana na no Ivattan na kaga-
gan na.

這就是si Matod 之子。和 Ivatan
人有往來的 si Ratonan 之死。

99. Miratateng am, marateng rana o araraw na no kapa-
singanangana da no Ivattan na kano tawo am, mani-
ring o Ivattan nam, mangay takamo rana ji koyoyod
kowana, nohon kowan da no karowan da, kayi da
rana do irala.

後來，到了 Yami 人和 Ivatan 人
約定的見面日，Ivatan 人說：該
去跟朋友見面了。其他的說：是。
（他們就來岸了）。

100. Somamorang sira Jilangoi nam macita da sira no
tawo Jimasik a, maniring sira, oito rana sira,
yasira pa mayi i sira kabagbag kowan da sira, nona
yasira pa mayi ya kowan da no kiliyan da.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

當他們的船已開至 Jilangoi na
時，Zmasik 人說：那些該死的傢
伙，又來了。有人說：是啊！怎麼
又來呢？

101. Maniring sira o anak na kano zipozipos da kano
kiliyan dam, mangay takamo sira zangazangasen no
cinalolot a, ka ji takamo mapatakadan sira do kacan
kowan da, kapakapiya da mangatoto wa mikalokal a
micinalolot a.

si Ratonan 之子及親友們，村人說：
我們去把他們（用長槍）刺死，不要
讓他們上岸。於是全村的勇士們
均着戰甲、戴中帽、持長槍到海
邊去。

102. Teyka rana sira nimangatoto wam, micinalolot
 rana sira omosok do pasalan do vanowa Jimasik
 a omapanala sira so Ivattan a, kapiyokoyokod da,
 noci mitakad sira somomok so ciring ta, jimapi-
 takad siram, to ta rana sira macilimani kowan da,
 nohon kowan da no kadowan jira, oriwo yokoyokod da.

他們都準備好之後，都到海邊去
 等待他們到來。並且商議說：如果
 他們不聽我們的話，一定要上岸，那
 我們就跟他們拼鬥了。其他的人說
 好。

103. Masasnad rana sira o Ivattan do Jimasik kam, mizai-
 zaig rana sira, teyka rana sira mizaizaig ranam,
 pagcinen da rana o tataloran da, kagcin da rana no
 koyoyod na Ivattan do vazangay da, kangay da rana

Ivattan 船
 Ivattan 人的船進了 Jimasik 港
 之後，先下錨，然後放下汽船，他
 (Katonan) 的朋友下船開道岸邊準
 備上岸。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

104. Miratateng am, masngen rana sira do kacan nam,
 citaen da sira o arowa tawo wam, mamimin sira mi-
 kalokal a, nimangatoto wa micinalolot a, asyo sira
 ya yada kamimin na micinalolot teya, tolang o ka-
 kowan da ya, wanjin ja jira ya o koyoyod ko jira
 ya kowana no koyoyod na Ivattan.

快到岸邊時，看見岸的象全部
 一副武裝，穿藤盔，持矛槍。“這是
 怎麼回事呀！”他們怎麼全部都
 持矛槍？今天怎麼如此特別？
 他們當中怎麼不見我們的
 朋友呢？
 Ivattan 人這樣講。

105. Maniring sira o karowan dam, nona kanoingan ma wa,
 asyo sira ya, yada kamimin na micinalolot teya,
 yasira nimakongo sira ya, wanjin ja p kanganangana

船上其他人說：“真是奇怪，他們怎
 麼全部都持矛槍，這是怎麼一回事，
 怎麼不見我們的老朋友呢？”他們
 他們說。然後慢慢的靠近岸邊。

taya kowan da no kadowan jira, kato da makaralan a.

106. Masngen rana sira do pasalan o Ivattan nam omosok rana sira o arowa tawo wa, mangay omzangazangas sira, maniring siram, ji kamo mitakad do kacan, ta yanyo nizakat rana o panisiren namen mangakabagbag kowan da sira o Ivattan a, ka ji da mitakadan do kacan a, kato da ngiyanan na maoaorag do wawa no vazangay da.

107. Maniring o koyoyod da Ivattan nam, mamizing na o ciring da do kanimzakat da so koyoyod nam, ori i o yada ikamimin na micinalolot teya, yana ikabo jira ya no koyoyod ko ya, o kanimzakat sya ya kowana sira o karowan da.

108. Maniring sira o kadowan jiram, nona ori i ya, komowan pa o kakman da so sya, sino paro o yanimzakat pa sya ya kowan da no kadowan jira do Ivattan a.

109. Maniring o koyoyod da Ivattan jira do tawo wam, pitakad kamo yamen, ta bekena yamen o yanimzakat si koyoyod kowan da o tawo, maniring sira o tawo

快到岸上時，眾人便湧上去準備用矛槍刺死他們，說：「不許你們登陸，因為你射死了我們的領袖，你們這些該死的傢伙。」Ivattan人就不敢靠岸，他們坐在汽船上漂盪在海面上。

他的Ivattan朋友們聽到他們這樣講，方知他們的的朋友已死。他們說：「難怪他們才全部持矛槍，原來朋友被人殺害了，難怪看不到他在他們當中。」

他們當中，一些人說：「我，原來如此，就是嘛！他們怎會這樣呢？可是不知道什麼人殺的。」Ivattan人說。

Ivattan人對Yami朋友說：「請允許我們上岸吧，因為殺我們的朋友的人不是我們。」Yami人說：「不是你們

wam, sinowo jaka inyo na ta sino wa, pitakad
kamo pala do kakan, ta pilivalivakan ta kamo
doja kowan da sira no tawo wa, ka ji da miyan
sira mitakad do kakan so Ivattan a.

110. Maniring o koyoyod da Ivattan nam, boken a
yamen a, pitakad kamo yamen, ta miyokoyokod takamo
do kakan kowan da sira o tawo no koyoyod da Iva-
ttan a.

111. Maniring sira o tawo wam, nida pitakadaen takamo
pala sira, ta ano baken na sira o yanimzakat syam
kowan da no kadowan jira, nied kowan da no kadowan
jira, nohon kowan da no kadowan jira.

112. Miratateng am, mitakad rana sira o Ivattan do kakan
a karala da sira no tawo wa, maniring sira o Iva-
ttan nam, wanja si kayodod do ji a, yana kangay an
kowan da no Ivattan sira o anak na ni mina Ratonan
a.

113. Maniring sira o anak na ni mina Ratonan am, nona
si yama icalaw ranam, ala inyo o yanimaltog ja ta
sinowo, ori yam yatodazakat, sino o yam^azyimayi a

那又是誰？，上岸看看，馬上刺死你們”無論如何，就是不讓 Ivattan 人上岸。

Ivattan 人說：絕對不是我們，讓我們上岸吧！讓我們好好談談

Yami 人說：“是嗎？”允許他們上岸嗎？既然不是他們殺的話。“是嗎？可以嗎讓他們上岸嗎？”“好吧”。他們終於還是讓 Ivattan 人上岸了。

他們靠岸後，Imasik 人幫他們把汽艇推上岸。Ivattan 人問 Imasik 人和 Si Ratonan 的孩子說：你父親呢！他好嗎？

Si Ratonan 的孩子說：漸殺我父親，是不是你們？他不該死的。除了你們帶來手島以外，還有誰？

noja inyo o kowan da sira o koyoyod no minama

da o Ivattan a.

114. Maniring o koyoyod no tawo wa Ivattan nam,

ji ni nyo patolina jamen, ta zakatan namen so koyoyod
namen a, tana to takamo mangavay am, beken na yamen
kowan da no Ivattan a, oyod a yada nizakat rana si
kayokod a, do jino o yanyo nibobowan niya kowana
omlavi ja do koyoyod na tawo wa.

115. Maniring sira o anak nam, nona o yamen nibobowan

niyam, do jito kowan da, ning a angay kamo yamen
pananaowan kowan da no Ivattan a, ji namen angay
ta ji namen palalalawa o kangay namen somahad so
akman so sang, ta makanyaw jamen na tawo kowan da
sira o koyoyod a Ivattan a.

116. Maniring sira o Ivattan nam, nona no makaniyaw ji

jinyo wam, to nyo nodowa o nipangayan nyo sya, ta
mangay namen iralaralay pa si kayokod kowan da no
Ivattan, nohon kowan da no tawo wa, kangay da,
masngen rana siram, to da nodowa no pamasilan a
kaoyi o nibobowan da no minama da.

Ivattan人說：不要推到我們，我們
為什麼要打死我們的朋友呢？
不管你們怎麼罵（罵什麼），絕不
是我們所為。我們的朋友真的
給人殺了？唉！你們把他埋在
哪裡？”他們哭著說。

他的孩子說：“我們把他埋在那裡”。“哦，帶我們去看看好
嗎？”Ivattan人說：“我們不能去，
因為已經這樣（死）的人，我們是
不能再靠近的，那是我們Yami
人的禁忌。Yami人說。

Ivattan人說：如果你們忘記這麼
做，那只要你們指一下你們埋葬
他的地方，我們要去祭拜他。

si Ratonan 的孩子說：好，然後
帶他們去。快到時，他
們拿竹竿指示埋葬他父親的
地方。

117. Maniring sira o tawo wam, to nyo nita o kavosan :
na no kaoyi ta do teyraem na no rakwa kayo waori
kowan da no tawo sira o Ivattan a, ning kowan da
no Ivattan a, koli da rana no tawo do vahay da
kangay da rana no Ivattan do eseb no koyoyod na
do kanitowan a, . mangay tomita sya.

Yami人說：“你們看這竹竿的東
那一端所指的那顆大樹，就
埋在那裡”。Ivatan人說：哦。然後
Ivatan人就上墳去，Yami人則
回家去了。

118. Masasnad rana sira do eseb na no koyoyod na tawo
Jimasik am, iliologod da pa iralaralay a laviyan
da, teyka da rana laviyan a iralaralay ranam,
omoli rana sira do ili ya, yamen rana yam ci kali-
ma na raw am, mayi namen pa, ta yabo pa o yamen
itoro jinyo wa, kakaot namen sya, kabobo namen nya
mangay namen ranam kowan da no Ivattan na, nohon
kowan da no tawo wa, kangay da rana no Ivattan a.

Ivatan人到 si Ratonan 的墓
地後給他祭拜，哀悼。回村
去後，
對 si Ratonan 之子說：我們
過五天後會再來，一方面帶慰問
品來，一方面我們還要重新安葬
我們的朋友。我們走了，再見。
再見。

119. Miratateng am, ikalima na araw ranam, mayi rana s
sira o Ivattan na, masasnad rana sira do Jimasik
am, manbong rana sira, kagcin da rana do vazangay
da, karala da rana sya pangayin do teyrala.

過了五天，Ivatan人來了。他們
進了 Jimasik 港。錨定後，放下
汽船，然後上岸。汽船也推
到岸上。

120. Teyka da rana aralaen rana o vazangay dam, apen da
rana o sosoro da do tana, kangay da rana do kani-

汽船放好以後，拿了籠子(鐵)
去墳場把他們的好朋友的

towan a mangay komaot so nimazakat a koyoyod na
tawo wa.

屍體搬出。

121. Makaot da ranam, citaen da pa o nipaltogan da ja
citaen dam, amian o nipaltogan da ja, nona manoyong
sira, ta oito o nipaltogan da jya kowan da no
koyoyod na Ivattan a, nohon kowan da no kadowan
jira, kapopaw da rana sya.

挖出後，他們看見他身上的
箭(傷)痕。說：他們說的沒錯，
你們看這個痕跡。嗯，沒錯。

122. Miratateng am, ipikali da pa ka ji na macinapasan
do wawam, iptad da rana o kakali da ja, karasay
da rana ja no tapi ya, kayob da rana ja so apiya
talili na, niyahap no koyoyod na Ivattan a.

後來，他們先挖穿坑，然後墊
木板作底。為他穿上新衣。

123. Teyka da rana taliliyan ranam, vahayin da rana no
tapi ya, kapangay da rana so koyoyod na nimazakat
a, katowong darana sya no tapi ya, kabobo da rana
niya.

然後放進棺木，再放進坑裡，
上面蓋上木板，然後埋起來。

124. Teyka da rana ibobo ranam, iloilogod da pa iraralay
a, koli da rana ji sira ngay do ili, ta makaniyaw
a, to sira rana angay do pasalan do tataloran da,
karara da sira so anak na no koyoyod na.

埋好之後，^{整理一下，然後}他們沒再到村裡去
因為他們剛從墓場出來。進入
村裡是迷信的。因此，他們直接
去海邊停船處，然後叫 si Ratonan
的孩子來。

125. Miratateng am mangay rana sira o anak na no koyoyod

他們跟 si Ratonan 的孩子談

na tawo do Ivattan nam, maniring sira o Ivattan
do anak na no koyoyod na tawo wam, yamen rana yam,
noci mangay namen ranam, ipangonong nemen si kayo-
kod a kalaen namen o nimatog ja niomliman si kayo-
kod a, citaen nyo o araw ta noci miyahad o araw am
orio ipililiman namen na, mangonong nikayokod an
kowan da no Ivattan o anak na no kayokod na tawo
wa.

我們回去以後，我們會去找那
個射死我們的的朋友的人，我們
要為我們的的朋友報仇。到時候
你們看太陽，如果四其四周有
圓圈的，那就表示我們正和兇手
拼打的記號。

126. Maniring pa o kayokod na no ama da Ivattan nam,
yamen rana yam, jinamen ngayi rana, ta yabo rana
si kayokod a, oya rana o keyi namen na, ahapen nyo
rana ya o tametamek keya, ta yamen itaitaid rana
jinyo wan kowan da sira o anak na no kayokod na
tawo wa, katoro na rana no tametamek a.

又說：以後我們不再來了，因為
我們的的朋友已經死了，這是最
後一次。這個金子你們拿去！
真是給你們做紀念品。

127. Maniring sira o tawo wam, ayoyi o nakem nyo jamen
na, tana abo si yama icalaw am, caha ta amiyan
namen na ngananganaen nyo wa, mayimayi kamo pa do
pongso namen nan kowan da sira o Ivattan a, mani-
ring sira o Ivattan nam, nona ji nyo toda cita :
yamen nan kowan da, kangay da rana do pongso da.

Kami 人說：謝謝你們。雖然
我父親死了，還有我們呀！你
們要常來我們的島哦。Ivattan
人說：好吧！以後再說。然後
他們就回到他們的島去了。

128. Miratateng am, ikalima na araw am, citaen da o araw no tawo wa anak na no koyoyod na no Ivattan nam, miyahad rana o araw do kapililiman da do kapangonong na no koyoyod na tawo wa ni zakat da no mararaten a Ivattan a.

過了五天, si Ratonan 的孩子看天上的太陽, 真的有圓圈的。他們便知道, 此時在 Ivatan 島上, 他們父親的朋友正為他們的父親仇殺兇手。

129. Maniring siram, o yamiyahad rana o araw a, yada rana ipangonong rana si yama ta icalaw no koyoyod na Ivattan na, ji yalas sesyo kowan da no tawo wa.

si Ratonan 的孩子說: 爸爸的^{其妻}朋友說的沒錯, 看那太陽的圓圈有圓圈的, 他們說的沒有錯。

130. So nipangonongan na no koyoyod na tawo no Ivattan ka ji da rana nimayiyan a.

Ivatan 那些朋友, 為朋友報仇後, 就再也沒來了。

131. Miratateng am, maliman rana o mehakay na si minaman Ratonan nam, miyaliyaliodod rana o mavakes na, ta abo rana sira o mehakay na rarowa sira o anak da mehakay a.

si Ratonan 有^{其妻}兩個兒子。

132. Money ranam, mateteneng rana sira o anak nam, alamen da rana o ina na, mangay do yakan da sira, mangay sira mangayo so kayo da sira, mangahahap sira o anak na ilam da so ina na do kabo na rana no ama da nimazakat a.

si Ratonan 的^{其妻}兩個兒子都長大之後, 很孝順母親, 上山打柴下海捕魚, 侍俸母親。因為他們的父親已經死掉了。